

L'alba separa dalla luce l'ombra (F. P. Tosti)

Italian lyrics by Gabriele D'Annunzio (1863-1938)

L'alba separa dalla luce l'ombra,
E la mia voluttà dal mio desire.
O dolce stelle, è l'ora di morire.
Un più divino amor dal ciel vi sgombra.

Pupille ardenti, O voi senza ritorno
Stelle tristi, spegnetevi incorrotte!
Morir debbo. Veder non voglio il giorno,
Per amor del mio sogno e della notte.

Chiudimi, O Notte, nel tuo sen materno,
Mentre la terra pallida s'irrorà.
Ma che dal sangue mio nasca l'aurora
E dal sogno mio breve il sole eterno!

English translation

Dawn divides the darkness from the light
And my sensual pleasure from my desire,
O sweet stars, it's the hour of death.
A more divine love clears you away from the sky.

Burning eyes, o you who will not return,
sad stars, fade away uncorrupted!
I must die. I don't want to see the day
for love of my dream and of the night.

Close me, o night, in your maternal bosom
while the pale earth is being bedewed.
But from my blood may the dawn arise
and from my brief dream the eternal sun!

Svensk översättning / Swedish translation

Gryningen skiljer mörkret från ljuset
och min njutning från min längtan.
Å milda stjärnor, det är dags att dö.
En heligare kärlek fördriver er från himlen.

Strålände ögon, ni som aldrig skall komma åter,
sorgsna stjärnor, slockna obefläckade!
Jag måste dö. Jag vill inte se dagen
av kärlek till min dröm och till natten.

Famna mig, natt, i ditt moderliga bröst,
medan den bleka jorden fuktas av dagg.
Men ur mitt blod må gryningen födas
och ur min korta dröm den eviga solen!